

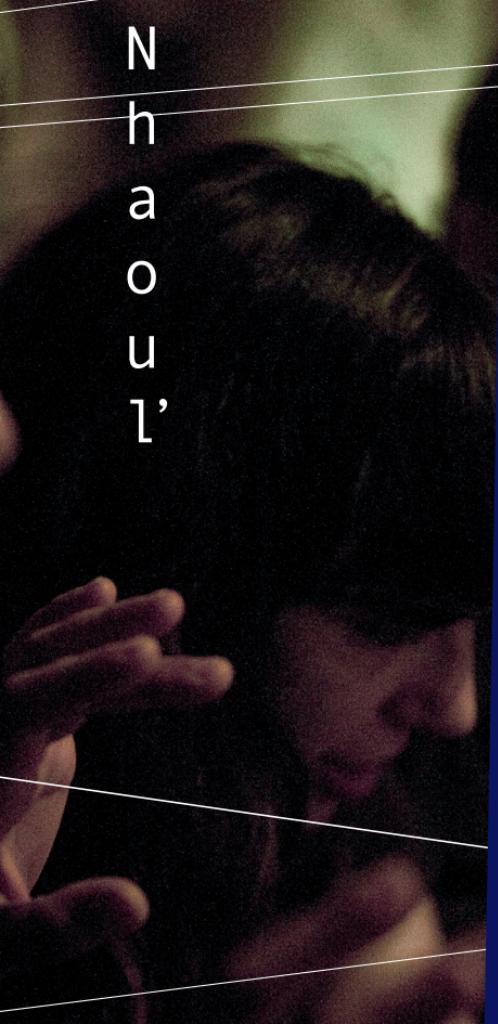


نَوْل

Leur première rencontre date de 1998, quand Sarah a intégré *Sabreen*, groupe palestinien novateur dont Kamilya était la chanteuse vedette, pour un disque et une tournée de concerts en Europe et au Moyen-Orient. Cette aventure est devenue le nœud d'un échange humain et artistique régulier.

Entre Kamilya Jubran, chanteuse palestinienne décidée à jouer du oud et à s'installer en Europe en quête d'une voie musicale originale entre traditions arabes et éléments contemporains, et Sarah Murcia, contrebassiste française ouverte à toutes les expériences de la pop, du jazz et de l'improvisation, d'Higelin à Elysian Fields en passant par





N
h
a
o
u
l'

نول

Their first meeting dates back to 1998, when Sarah Murcia joined *Sabreen* – an innovative Palestinian group whose lead singer was Kamilya Jubran – for an album and concert tour of Europe and the Middle East. This adventure turned out to be the foundation for a regular human and artistic exchange.

Between Kamilya Jubran, a Palestinian singer determined to play the oud and move to Europe, while seeking an original musical path between the Arab traditions and contemporary elements, and Sarah Murcia, a French double bass player open to all the experiences of pop, jazz and improvisation, from Jacques Higelin to Elysian Fields via Magic Malik and his quartet *Caroline*, the desire was great for a real joint project.

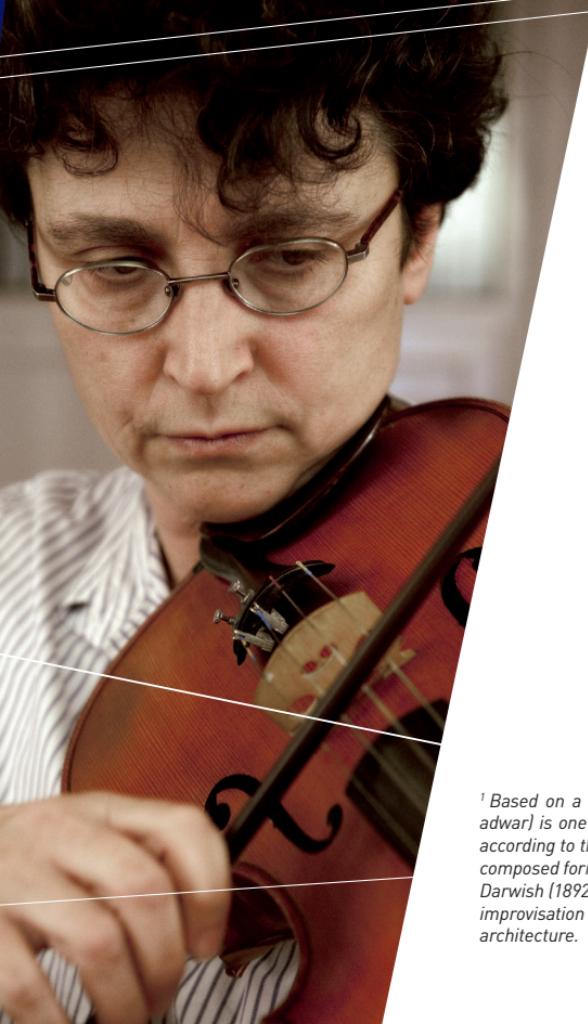
Magic Malik et son quartette *Caroline*, l'envie était grande d'un véritable projet commun. Mais comment arriver à créer de la musique ensemble avec des parcours et des modes de jeu si séparés, sans que l'une se plie aux exigences de la musique de l'autre, et au-delà d'une simple superposition ?

Au fil de plusieurs années de réflexion et d'apprentissage mutuel, les deux musiciennes ont fini par trouver les réponses à leurs ambitions. D'abord en travaillant à se créer un langage commun : Sarah Murcia s'est fait un devoir d'apprendre à jouer les quarts de ton des gammes orientales et à mémoriser les longues phrases labyrinthiques - de tradition orale - de règle dans le mode arabe :

sa contrebasse seule déroule de façon impressionnante *Hayati* (piste 1), *dawr*¹ de forme classique du chant arabe écrit par le maître égyptien Sayed Darwich, l'un des compositeurs préférés de Kamilya. Laquelle, de son côté, a entrepris d'intérioriser les modes à transposition limitée et les structures rythmiques complexes (asymétrie, polyrythmie) en suivant les suggestions de Sarah : la *Suite Nomade 2* (piste 5), entièrement composée à deux, brouille les pistes à un point troublant, au-delà de tout repère.

La base de leur duo repose sur une convergence musicale et esthétique étonnante, qui s'est solidifiée en approfondissant plusieurs compositions de Kamilya sur des poèmes en prose, pour laisser à l'oud une

¹ *dawr* (*adwâr*, au pluriel) est l'une des formes musicales du chant classique arabe, basée sur un poème dialectal et chantée sur une mélodie mesurée. Alors que selon l'esthétique du dernier quart du 19^e siècle cette forme semi-composée laisse une large place à l'improvisation du chanteur, Sayed Darwich (1892-1923) précise le rôle du compositeur en limitant cette part d'improvisation tout en proposant des *adwâr* riches, pleines et à l'architecture complexe.



But how to make happen the creation of music together with such separate paths and ways of playing, without one bending to the demands of the music of the other, and beyond a simple overlapping?

Over several years of reflection and mutual learning, the two musicians finally found the answers to their ambitions. First working to create a common language: Sarah Murcia made a point to learn to play the quarter tones of oriental scales and memorise long labyrinthine sentences – of the oral tradition – that are the rule in Arab music. Her double bass alone unfolds dramatically in *Hayati* (track 1), a classical form of *dawr*¹ written by the Egyptian master Sayed Darwish, one of the favourite

¹ Based on a dialect poem sung atop a measured melody, *dawr* (plural: *adwar*) is one of the musical forms of classical Arabic singing. Whereas according to the aesthetic of the last quarter of the 19th century this semi-composed form leaves plenty of room for improvisation by the singer, Sayed Darwish (1892–1923) clarifies the composer's role by limiting this degree of improvisation while offering *adwar* that are rich, full, and have a complex architecture.



totale liberté rythmique et mélodique. Sarah les a appréhendées de façon verticale « *contrairement à moi, Kamilya, qui vient d'une culture fortement mélodique et modale, pense horizontalement sa musique* » en y ajoutant ses harmonies. Ses arrangements de cordes, à contre-emploi de la musique arabe, sont dans l'économie, les couleurs, la matière, Marion Brizemur (alto), Catherine Debroucker (violon) et Christine Krauz (violoncelle) qui les accompagnent y rajoutent leur précision rythmique.

Les textes sont forts, choisis chez des poètes contemporains ou, pour la *Suite Nomade*, extraits de poésies bédouines des déserts du Sinaï et du Negev publiées par Clinton Bailey dans son recueil *Bedouin Poetry* (Saqi Books, réédité en 2002) que Kamilya chante en dialecte en se souvenant des femmes bédouines qu'elle a

composers of Kamilya Jubran. She, in turn, began to internalise the methods of limited transposition and complex rhythmic structures (asymmetry, polyrhythm), following Sarah Murcia's suggestions, for Suite *Nomade 2* (track 5), entirely composed by both, blurring their tracks to a disconcerting point beyond any benchmark.

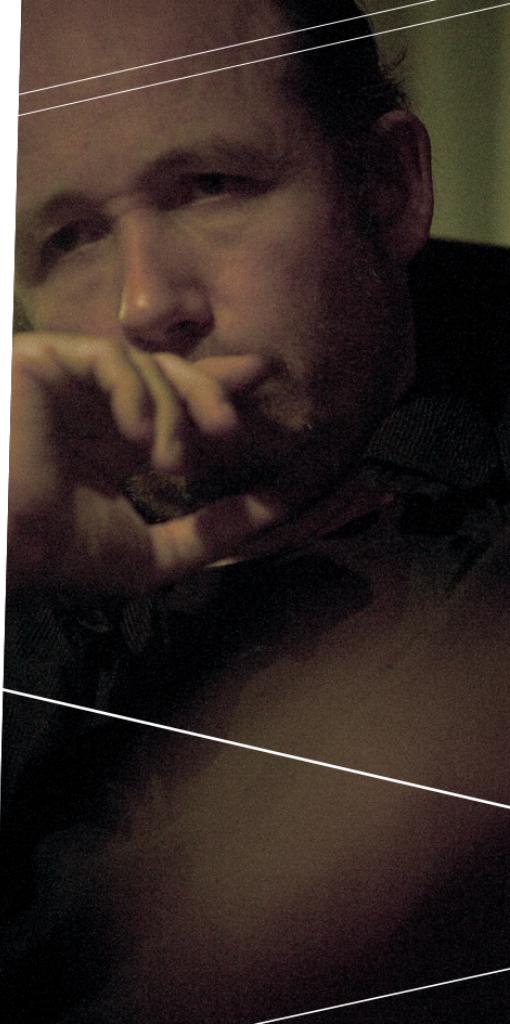
The basis of their duet rests on an amazing musical and aesthetic convergence which has solidified through delving deeper into several compositions by Kamilya Jubran based on prose poems, so as to give to the oud a total rhythmic and melodic freedom. Sarah Murcia has approached them in a vertical way in adding her harmonies. Her string arrangements, cast against Arabic music, deal with the economy, colours, matter. Kamilya Jurban, on the other hand, comes from a highly melodic and modal culture



croisées dans son enfance : « elles venaient chez nous à la maison pour vendre leurs produits, et du coup nous racontaient leur quotidien, leurs difficultés, les changements imposés à leur mode de vie. Des années plus tard, quand j'ai découvert le livre de Clinton Bailey, c'était de la joie pure...»

Avec *Nhaoul'*, créé sur scène à l'ARC de Rezé et à la *Dynamo de Banlieues Bleues*, Kamilya Jubran et Sarah Murcia ont trouvé la formule magique pour croiser leurs univers respectifs et donner libre cours à leurs cordes sensibles. Au fait, *Nhaoul'*, en arabe, désigne le « métier à tisser », plus précisément le chassis sur lequel se tendent et s'entrecroisent les fils pour fabriquer le tissu. Et ici, pas de doute, la trame est solide.

Xavier Lemettre



and thinks her music horizontally. Marion Brizemur (alto), Catherine Debroucker (violin) and Christine Krauz (cello), who accompany them, add a rhythmic precision.

The texts are strong and chosen from among contemporary poets or are, for *Suite Nomade*, excerpts from Bedouin poems from the deserts of the Sinai and Negev published by Clinton Bailey in his collection *Bedouin Poetry* (Saqi Books, reissued in 2002). Kamilya Jubran sings them in dialect remembering the Bedouin women she came across in her childhood: “*They came to our home to sell their products, and as a result told us about their lives, difficulties,*

the changes imposed on their way of life. Years later, when I discovered the book of Clinton Bailey, it was pure joy... ”

With *Nhaoul'* created on the stage of *ARC Rezé* and *Dynamo de Banlieues Bleues*, Kamilya Jubran and Sarah Murcia found the magic formula for their respective worlds to interact and give free rein to their sensitive strings. In fact, *Nhaoul'* in Arabic means “loom”, more specifically the frame on which stretch and intersect the threads to make the fabric. And here, no doubt about it, the weave is solid.

Xavier Lemettre

1 • Hayati

Auteur : Mohammad Younes Al Qadi

Compositeur : Sayed Darwich

Arrangeur : Kamilya Jubran & Sarah Murcia

Traduction arabe - français : Nadia Kamel/Khaled Osman

Traduction français - anglais : Jeremy Taylor

ضيغت مستقبل حياتي في هواك وازداد علي اللوم وكثير اليغدده
حتى العوازل قصدهم دايما جفاك وانا ضعيف ما اقدرش احمل كل ده
ان كان جفاك يرضي علاك وانا في حماك
عفو الحبيب ما يكونش احسن من كده

علمتني يا نور عيوني الامتنال واحثار دليلي بين تيهك والجوى
كت افتك حبك يزودنيكمال خبيث ظني والهوى ما جاش سوى
تبقى سبب كل التعب وتزيد غضب
ده اللي انكتب فوق الجبين مالوهش دوا

Ma vie

J'ai gâché ma vie pour ton amour précieux,
Déchaînant autour de moi la jalousie des envieux.
Pour supporter cela je n'étais pas assez vigoureux.
Si te montrer froide en ma présence,
Satisfait ton arrogance, je resterai dans ta mouvance,
C'est ainsi que l'amoureux marque son indulgence.

Lumière de mes yeux, tu m'as appris la soumission,
Je suis déchiré entre me perdre pour toi et me perdre en toi,
Je pensais que cet amour me rendrait bon,
Mais il a déçu mes espérances,
Ne m'apportant qu'injustice et malchance.
Tu es la cause de tous mes tourments,
Et au mépris tu ajoutes l'énervement,
Tel est le destin gravé sur mon front
Sans que pointe nul espoir de guérison.

My life

I ruined my life for your precious love,
Unleashing around me the jealousy of the envious.
But to withstand such I was not strong enough.
If you displaying coldness in my presence,
Satisfies your arrogance, I will stay within your circle of influence,
It is thus that lover's mark its small pleasure.

Light of my life, you taught me submission,
I'm torn between losing me for you and losing myself in you
I thought this love would make me good,
But it failed to fulfil my hopes,
Only bringing me injustice and misfortune.
You're the cause of all my torments,
And to contempt you add annoyance,
Such is the fate engraved on my forehead,
Without any hope of recovery in sight.

2 • Kam

Auteur : Hassan Najmi

Compositeur : Kamilya Jubran

Arrangeur : Sarah Murcia

Traduction arabe - français : Jalal El Hakmaoui

Traduction arabe - anglais : Omnia Amin

كم سرنا خفافا على عجل . كم سرنا الهويني
ولم نصل . وكم قاد الخوف خطونا . نظما فلا
نجد بثرا . نجوع فينفذ الزاد . كم كانوا نذروا الرمل
في الهواء ليقى بنا من لم ييق بنا . ولا يثق . كم
استطلعنا من سفح ومن منخفض ولم نر شيئا . كم
أملنا . وكم يئسنا . وكم
كم استيقنا مع اول ضوء واستحلينا دفء
الافرشة . كم حملنا بنا دقنا على الاكتاف ولم
تكن ممحوشة . كم أطلقنا من رصاص ولم نصب
طيرا أو طريدة . كم ملأنا قربنا بالامواه وكانت
ترشح طوال الطريق . كم أخوة كانت لنا معهم
أخوة ولا نذكر اننا تكلمنا . كم كان حولنا من
صمت ومن فراغ ولم تكن افكارنا واضحة

Ô combien

Ô combien nous avons marché,
tout légers et pressés.
Ô comme nous avons lentement marché.
Et nous n'avons pas atteint notre dessein.
Ô combien la peur a guidé nos pas.
Nous avons soif et ne trouvant aucun puit.
Nous avons faim, n'avons plus de nourriture.
Ô combien nous jetons le sable aux quatre vents
afin de mettre en confiance
ceux qui n'en avaient point
et ils n'ont point de confiance.
Combien nous avons exploré les vallées,
les dunes et n'avons rien aperçu.
Ô combien nous avons espéré, désespérés.
Ô combien.

Ô combien nous nous sommes réveillés
avec les premières lueurs
trouvant bon la douceur de la couchette.
Ô combien sur l'épaule nous avons porté nos fusils
qui n'étaient pas chargés.
Ô combien nous avons tiré
sans toucher aucun oiseau, aucune proie.
Ô combien nous avons rempli nos gourdes
et l'eau s'en écoulait le long du chemin.
Ô combien nous avons partagé la fraternité
avec nos frères sans piper mot.
Ô combien de silence et de vide
nous entouraient et éparsillaient nos idées.

For so many times

For so many times
we lightly walked in a hurry.
For so many times we slowly walked.
But we did not arrive.
For so many times fear guided our steps.
We became thirsty. But we did not find a well.
We became hungry but our food ran out.
For so many times we threw sand in the wind so
that whoever does not trust us would trust us.
But he has no trust.
We have looked around many times
from several mountain foots and plains
but we did not see anything.
How we hoped, how we despaired.
And how we...

For so many times we woke up
with the first light but we were tempted
by the warmth of our bedcovers.
For so many times we carried our guns
on our shoulders and they were not loaded.
We fired many bullets
but we did not hit any bird or game.
For so many times we filled our skin bags
with waters and they dripped all the way.
We had many brothers in brotherhood
but we do not remember we ever spoke.
So much silence and emptiness were around us
and our thoughts were not clear.

3 • Laïtani

Auteur : Salman Masalha

Compositeur : Kamilya Jubran • Arrangeur : Sarah Murcia

Traduction arabe - français : Samira Negrouche • Arabe - anglais : Vivian Eden

يا ليتني لغتي ، لا عرف ما

ثوى في القلب، أفصح كل ما عندي

يا ليتني لغة على شفة

طواها لهم،

لا تخفي ولا تبدي

إن صارحتني لفظتها

طرحت على الاسماع

أسرارا من الوجد

أو أصرمت ما شاقها

كشفت على الصحراء

آهات بها تخدى

اللطف في كبدى

تحرك بعدهما جاءت

إليه الروح تستجدى

في خطوه نبعث

ماقي النجم وانتشرت

كما الاضواء في الخد

يا ليتني لغتي،

فأعترف كيف ذا

تحبي طيور النفس

من بعدى

Si je pouvais

Si je pouvais être ma langue
Savoir ce qui habite dans le cœur
Et exprimer tout ce qui est en moi
Si je pouvais être une langue
Sur une lèvre pliée par le tourment
Qui ne dissimule ni ne dévoile rien
Si elle me confiait sa parole
J'exposerais à l'auditoire
Les secrets de l'extase
Si elle préfère me cacher ce qui l'anime
Elle ferait sa course dans le désert
Et traduirait ces cris qu'elle ne peut contenir
Le verbe est dans mes entrailles
Il s'est agité, il s'est mû
Face à l'âme mendiante
Dans l'ébauche de ses pas
Ont germé sur les larmes des étoiles
Répandues sur la joue
Comme autant d'étincelles
Si je pouvais être ma langue
Et savoir comment ressuscitent
Les oiseaux de l'esprit
Après moi.

I Wish

I wish I were my language.
Then I'd know what is hidden in my heart,
and declare all I have and feel.
I wish I were a language on a lip
that is creased with cares.
It would neither conceal nor reveal.
If it spoke out most frankly,
it would to listeners' ears
secrets of painful love unseal.
Or, if it hid its desires,
sighs would traverse the deserts
in the beat of the camels' heels.
Words in my heart
quickened after
the soul came to appeal.
In their footsteps,
the stars' eyes overflowed,
and scattered like lights
on a cheek.
I wish I were my language,
so that I could know how
the soul birds will live
after me.

Suite nomade

Compositeur : Kamilya Jubran /Sauf : Suite nomade 2 : K. Jubran & S.Murcia/

Arrangeur : Sarah Murcia

Traduction arabe - français : Nadia Kamel/Khaled Osman

La Suite nomade est basée sur des paroles et de la poésie traditionnelles orales récitées en dialecte bédouin. Les communautés nomades bédouines vivant dans les régions du Sinaï (Egypte) et du Negev (Israël) sont les descendants des tribus qui sont venues de la péninsule arabe à des moments variés, entre le 14^e et le 18^e siècle et s'y sont installées depuis.

Dr. Clinton Bailey a vécu pendant plusieurs années avec des tribus bédouines dans le Sinaï et le Negev et a publié sa recherche consacrée à l'histoire, la culture et la poésie orale des Bédouins dans son livre *Bedouin Poetry* paru en anglais en 1991.

The Suite nomade is based on lyrics and traditional oral poetry recited in the Bedouin dialect. Bedouin nomadic communities living in Sinai (Egypt) and Negev (Israel) are the descendants of tribes who came from the Arabian Peninsula at various times between the 14th and 18th century and have been there eversince.

Dr. Clinton Bailey lived for many years with Bedouin tribes in Sinai and Negev and published his research on the history, culture and oral poetry of the Bedouins in his book *Bedouin Poetry*, which came out in English in 1991.

4 • Suite nomade 1

Une expression de désespoir, pendant la 1^{re} guerre mondiale, lorsqu'il y avait une situation de stagnation dans la zone du Sinaï à cause des difficultés économiques.

An expression of despair during the time of World War 1, when there was a situation of stagnation in the Sinai caused by economic difficulties.

سبعين والدنيا حرابه ، وكدَ اليد ما فقضى المعاش
باعوا مالهم اللي كان غالى ، بين البنَّ وما بين القماش
تلقى بيتهم من العيش خالي ، ووجوه الناس غَشِيَّها غبار

Sept ans de guerre et partout la misère,
Les gens ont vendu leurs hardes éphémères,
Tout ce qu'ils avaient de plus cher,
Dans leurs tentes, de vie il n'y a plus guère,
Et leur visage est noyé dans la poussière.

For seven years the world has been at war,
It's hard to earn a wage or find a chore.
Folks sell belongings, which to them were dear,
To buy some beans for coffee and some clothes to wear.
In their tents you'll hardly find some bread
And dust has veiled each face up to the head.

5 • Suite nomade 2

Une opposition contre ceux qui acceptaient de vendre dans les années 1940 à la « Jewish Agency » leurs terrains dans le Negev - aujourd'hui le sud de l'État d'Israël.

An opposition against those who agreed to sell in the 1940s to the Jewish Agency for Israel their lands in the Negev – today in the south of the state of Israel.

يا راكب اللي في المشاهي سريعة ، تذعّت تطري عليها الجفال
يا راكب ان كان ودك تزيّعه ، اوصيك لا ترخي عليها الجبال
البارحه فالليل صارت بقلبي وجيعه ، وما يدرّوا الشیخان ايش هو ببابلي
ونيت من شوف الدقون الصقيعه ، يصفّقوا في السوق مثل الهمال
بيقولو لهم يا نشامه اللي له مزرع بيّعه ، تلاخّقوا بالسعير والملك غالى
اصرفوا على ارواحكو اللي يهل وتبيّعه ، وينجحّطا في اللبس جملة ليلاني
باقي مباعتها عليك قطّيعه ، تقطّعوا ما بين مصر والشمال
وضاقت عليك بعد ماهي وسبيّعه ، ضاقت عليك من البحر للجبال

Ô Cavalier enfourchant ta rapide monture,
Qui sitôt aiguillonnée bondit sans attendre,
Ô Cavalier, si tu veux presser l'allure,
Ne laisse pas la bride se distendre
La nuit dernière, une douleur m'a transpercé le coeur,
Les anciens n'ont pas deviné le pourquoi de mon malheur.
J'ai soupiré en les voyant avec leurs barbes aguerries,
Faire leurs affaires au marché comme des ahuris.
Vendez votre terre, leur a-t-on dit,
Ne ratez pas l'occasion de votre vie,
Dépensez l'argent, achetez des habits,
Et festoyez pour quelques nuits.
Honte à vous car celui qui ainsi vend,
Coupe le cordon entre Egypte et Levant,
Et après avoir joui d'un pays de cocagne,
Vous voilà écrasés entre mer et montagne.

O Rider on one who keeps a fast pace,
As if she'd been pricked and appears to be leaping;
O Rider if you want to urge him to speed,
My advice is: don't let the halter get freed.
Say: last night how i felt in my heart a great pain,
For the chiefs aren't aware of what i would complain.
I sighed when i saw them, their faces so cool,
Making deals in the market, led on like a fool.
They told: sell off your farmland, there's someone who'll buy,
You'll get all you want, for the price of land's high.
Yes, spend on yourselves for one month, maybe more,
Spend freely on clothes for a few nights decor.
Your sale in the end is of roots you'll have torn,
You'll yet wander between Egypt and Sham till you're worn.
The land was spacious, yet narrow will be,
You'll find nowhere to rest between the hills and the sea.

6 • Suite nomade 3

البارحة فالليل جاني مَرادي ، زين الحلايا وكاملٌ بالوصاف
ام قرون مثل حبل الشَّدَاد ، بالطول وافي وبالقدر زافِ بائِر زافِ
اول ضبّيتها ضبَّ الآيادي وثاني ضبّيتها ضبَّ الازراف
خليت قميصها على نهودها بَادِي ، واسقيت زرعٍ في الخَشَا عَقْب ما هاف
وبيوم انيّ وعيت وطار عنِي الرّقاد ، لِي بِنِجْدٍ وصاحبِي يَمَ الارياف

Un rêve

La nuit dernière, Maradi, ce qui « objet de mon désir » signifie,
Est venue m'offrir ses atours splendides et son corps accompli,
Pour commencer je l'ai enlacée entre mes bras,
Puis je l'ai enlacée entre mes hanches,
J'ai écarté sa chemise sur ses seins dénudés,
Et j'ai ensemencé ses lombes assoiffées.
Mais quand j'ai repris mes esprits et que mes yeux se sont ouverts,
J'ai découvert que j'étais à Najd et ma compagne au fond du désert.

A dream

I'd a visit last night by a girl called Maradi,
Of impeccable features and beautiful body
Her braids hung loose like a saddle's long strap,
In length as long, and when wound, a sure trap
I first, with my arms, drew her close in embrace,
Then i pressed her to enter the disallowed place.
From her firm, upturned breasts I tore open the shirt,
And watered her parched loins with seed in a spurt.
But when I woke up, and away languor edged,
Why, she was in Egypt, whilst I was in Nejd.

Remerciements

Nous remercions tout particulièrement Philippe Teissier
Du Cros, compagnon de longue date, pour son talent
et sa sensibilité.

Merci à Xavier Lemettre et à toute l'équipe de la Dynamo
de Banlieues Bleues.

Merci à Maurice Cosson et à toute l'équipe de l'Arc de Rezé

Michel Vautrot et l'équipe de Blue Line

Nadia Kamel

• Publications Accords Croisés

Accords Croisés vous propose de découvrir des livre-disques, coffrets et ouvrages.

L'ensemble de notre catalogue est également disponible sur notre site internet.

Accords Croisés invites you to discover music albums with richly documented booklets, boxed sets, and its back-list. All of our catalogue is also available on our website.



• Tangos Pendientes AC.145

Debora Russ

Une belle sélection de tangos classiques, interprétés par la voix envoûtante de Débora Russ, accompagnée de Victor Villena au bandonéon, Alejandro Schwartz à la guitare et Mauricio Angarita à la contrebasse.

• Tangos Pendientes

Inspired by the three legacies of classical Arabic song: the virtuosity of Oum Kalsoum, the high-pitched notes of Fairouz, the sentimental depth of Asmahan, Dorsaf Hamdani affirms herself as one of the great voices of the Arab world today.

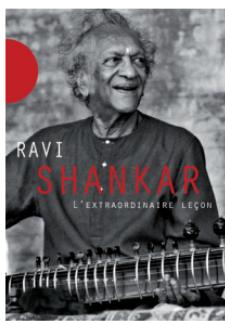


• Princesses du Chant Arabe AC.144

Dorsaf Hamdani chante les trois héritages de la chanson classique arabe : la virtuosité d'Oum Kalsoum, les aigus de Fairouz, la profondeur sentimentale d'Asmahan et s'affirme comme une des grandes voix actuelles du monde arabe.

• Princesses of Arabic Song

Inspired by the three legacies of classical Arabic song: the virtuosity of Oum Kalsoum, the high-pitched notes of Fairouz, the sentimental depth of Asmahan, Dorsaf Hamdani affirms herself as one of the great voices of the Arab world today.



• L'Extraordinaire Leçon AC.141

Ravi Shankar

La leçon de vie et de musique du musicien indien le plus célèbre de l'histoire. Un documentaire exceptionnel, commenté par Henri Tournier et Anoushka Shankar.

• The Extraordinary Lesson

Ravi Shankar

The lesson of the life and music of the most famous Indian musician in history. An exceptional documentary with commentary by Henri Tournier and Anoushka Shankar.

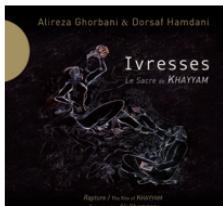


• **Trio Chemirani invite** AC.143

Le trio familial met en évidence l'esprit d'ouverture qui le caractérise en invitant les artistes avec qui il a partagé la scène pendant toutes ces années : Ballaké Sissoko, Omar Sosa, Renaud Garcia-fons, Ross Daly, Sylvain Luc, Titi Robin.

• **Trio Chemirani invite**

The family trio highlights the openness that characterizes them by inviting artists they have met and played with over the years : Ballake Sissoko, Omar Sosa, Renaud Garcia-fons, Ross Daly, Sylvain Luc, Titi Robin.

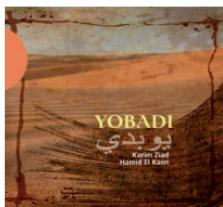


• **Ivresses - Le Sacre de Khayyam** AC.142

Un bel hommage au poète perse Omar Khayyam et à ses fameux quatrains, les « Rubaiyat » en musique, avec Alireza Ghorbani au chant persan et Dorsaf Hamdani au chant Arabe sur des compositions d'Ali Ghamsary.

• **Rapture - The Rite of Khayyam**

A great tribute to the Persian poet Omar Khayyam and to his famous quatrains, «Rubaiyat» in music, with Alireza Ghorbani in the Persian singing and Dorsaf Hamdani in the Arabic singing, composed by Ali Ghamsary.



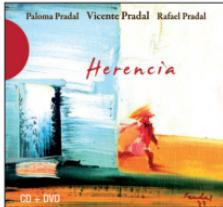
• **Yobadi** AC.138

Karim Ziad & Hamid El Kasri
Yobadi signifie « les amis » en Bambara. C'est le fruit d'une complicité de dix ans entre le batteur et le maalem : le jazz-rock rend hommage à la transe des gnaoua.

• **Yobadi**

Karim Ziad & Hamid El Kasri

Yobadi means "friends" in Mali's Bamanankan language. Friendship which is the fruit of ten year's collaboration between the percussionist and master musician: jazz-rock pays homage to the trance of Gnawa music.



• **Herencia** AC 132.33

Vicente Pradal – Paloma Pradal – Rafael Pradal
Avec profondeur, Vicente revisite en famille quelques beaux extraits de l'œuvre de Federico Garcia Lorca. Avec Rafael, virtuose au piano et Paloma, au cante flamenco.

• **Herencia**

Vicente Pradal – Paloma Pradal – Rafael Pradal

Vicente revisits in depth several beautiful extracts from the works of Federico Garcia Lorca. With son Rafael on piano, and daughter Paloma singing flamenco.



• Si je salue les montagnes AC.131

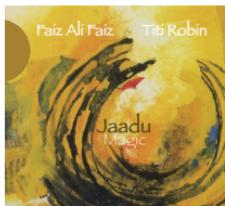
Giorgis Xylouris

Les chants crétois nous ramènent à la vie, à la lutte, à l'amour, à l'espoir, avec une sorte de tendresse irrésistible qu'elle paraît rugueuse comme le chant du berger.

• If I greet the Mountains

Giorgis Xylouris

These songs brings us close to the life, struggles, love, hopes of the people of Crete with a kind of irresistible tenderness that verges on the rough-edged like the song of the shepherd.



• Jaadu AC.130

Faiz Ali Faiz & Titi Robin

Quand la fantaisie de Titi Robin rencontre le chant du qawwal Faiz Ali Faiz, la musique s'embrase, virtuose et puissante, débordante d'énergie, de lyrisme et d'émotion.

• Jaadu

Faiz Ali Faiz & Titi Robin

When the imaginativeness of Titi Robin meets the Qawwali songs of Faiz Ali Faiz, the music comes together, virtuoso and powerful, overflowing with energy, lyricism and emotion.



• Comme un jardin la nuit AC.128.29

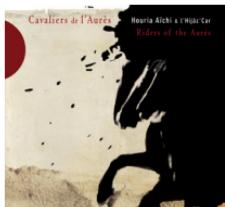
Angélique Ionatos & Katerina Fotinaki.

Une promenade musicale nocturne dans l'intimité d'un jardin méditerranéen. Deux voix envoûtantes et deux guitares incandescentes pour célébrer la poésie grecque.

• Like a garden at night

Angélique Ionatos & Katerina Fotinaki.

A nocturnal musical promenade within the intimacy of a Mediterranean garden, two captivating voices and two incandescent guitars celebrate Greek poetry.



• Cavaliers de l'Aurès AC.126

Houria Aïchi & l'Hijâz'Car

Houria Aïchi nous fait découvrir la poésie des chants de ces cavaliers des Aurès à travers l'univers acoustique sculpté à leur gloire par Grégory Dargent et l'Hijâz'Car.

• Horsemen of the Aures

Houria Aïchi & l'Hijâz'Car

Berber Houria Aïchi reveals to us the poetry of the songs of his Aurès horsemen by way of an acoustic universe sculpted to their glory by Grégory Dargent et l'Hijâz'Car.



• **Altiplano** AC.125

Magic Malik, Minino Garay, Jaime Torres

Une lecture inédite des chacareras, milongas, Zambas et autres musiques de la Cordillère des Andes, inventée par trois créateurs de haut vol, et leurs invités.

• **Altiplano**

Magic Malik, Minino Garay, Jaime Torres

A previously unpublished interpretation of the Chacarera, Milonga, Zamba, and other music from South America's Andes region, made by three high flying creators and their invitees.



• **Battements au cœur de l'Orient** AC.121

Keyvan Chemirani & Pandit Anindo Chatterjee

Keyvan Chemirani poursuit son périple à travers les cultures musicales en associant ses percussions iraniennes aux tabla indiens d'Anindo Chatterjee.

• **Beats of the oriental heart**

Keyvan Chemirani & Pandit Anindo Chatterjee

Keyvan Chemirani pursues his journey across musical cultures in combining his Iranian percussions with the Indian tabla of Anindo Chatterjee.



• **Mon histoire** AC.119

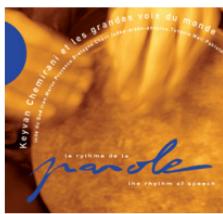
Esma, avec la participation de Titi Robin

Un disque acoustique d'Esma Redzepova, figure emblématique du peuple Rom : témoignage d'une vie truculente, à la voix légendaire et la carrière prolifique.

• **My story**

Esma Redzepova, with the participation of Titi Robin

An acoustic disc by Esma Redzepova, an emblematic figure of the Romany people: witness of a harsh life, with a legendary voice and prolific career.



• **Le rythme de la parole** AC.104

Keyyan Chemirani

Keyyan Chemirani réunit, par le fil d'une rythmique complexe, de grandes voix issues de différentes cultures : Afrique, Asie, Moyen-Orient, Europe et Méditerranée.

• **The rythm of the speech**

Keyyan Chemirani

Keyyan Chemirani threads together in complex rhythms the different but complementary sounds of different cultures: Africa, Asia, Middle East, Europe, and the Mediterranean.



- **Hariprasad Chaurasia et l'Art de l'improvisation**

AC 136.37

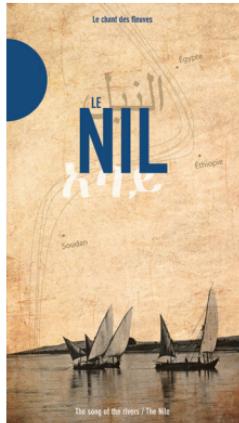
Henri Tournier

Ce livre disque s'adresse à tout auditeur qui souhaiterait, au plaisir d'une écoute, ajouter celui de la compréhension de principes fondamentaux de la musique indienne.

- **Hariprasad Chaurasia and the Art of improvisation**

Henri Tournier

This disc/booklet is addressed to the listener who would like – along with the pleasure of listening – to add an understanding of the fundamental principles of Indian music.

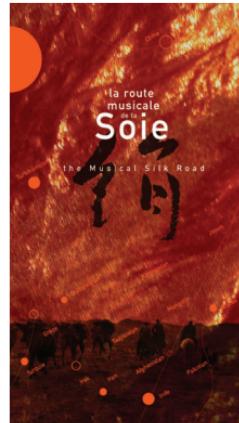


- **Le Nil** AC 139.40

Le chant des fleuves vous propose d'explorer le cours des musiques qui s'épanouissent au bord de ces eaux ancestrales. Le Nil en est le premier volume.

- **The Nil**

The song of the rivers offers an exploration of the musics that arose by these ancestral waters. The Nile is the first volume.



- **La Route musicale de la Soie** AC 102.03

Un double album nous entraîne sur les multiples chemins de la route de la soie, comme un film d'aventure, de la Méditerranée à l'extrême Orient.

- **The musical Silk Road**

A double album takes us along the multiple tracks of the Silk Road like a film of adventure, from the Mediterranean to the Extreme Orient.

